

Переводы из новых книг Берта Хеллингера: "Einblicke" (2010) и "Gelebte Mystik" (2010).

По состоянию на декабрь 2010 эти книги существуют только в электронном виде на немецком языке.

Подбор фрагментов и перевод с немецкого - Зульфия Юмагулова (Живой Журнал З. Юмагуловой: <http://amano10.livejournal.com/>)

Использование материалов данного сайта разрешается только в некоммерческих целях, с обязательным указанием авторов, редакторов, переводчиков и активной ссылкой на www.constellations.ru

[Подробнее о правилах использования материалов сайта>>](#)

Мои учителя

из книги: "Einblicke" (2010)

Кем бы я был без моих учителей? Они щедро давали мне из своих сокровищ знаний и мастерства то, что служило моей жизни и развитию моих способностей, и я стал тем, кем я являюсь сейчас.

Я часто забывал, чем обязан им. Это стало само собой разумеющейся частью моей жизни и моего Я, чем я гордился. как будто это пришло от меня. В то время, как я забывал своих учителей, ускользало от меня то многое, чем я был обязан им. Это уменьшалось для меня и теряло свою силу.

Это - иначе, если я храню их в своем сердце, если я вспоминаю о них с благодарностью. Я чувствую себя богато одаренным. Они сопровождают мои деяния и то, что я передаю дальше другим, если я, также как и они, передаю дальше другим что служит их жизни и их способностям.

Чувствую ли я себя маленьким по сравнению с ними? Напротив. Мне позволено поставить себя на службу жизни рядом с ними, как и они перед жизнью, смиренным и маленьким, чтобы всеобъемлюще объединиться с жизнью и ее движением.

Если я признаю, чем я обязан своим учителям, другие берут у меня более открыто то, что я даю им для их жизни, находясь на службе. Их взгляд устремляется поверх меня на всех тех, кто стоял в стороне от меня, кто делил свою жизнь со мной так, как я делю ее с другими.

Посмотрим тогда вдаль за наших учителей на тот творческий дух, который равномерно воздействует в каждой жизни. Как перед ним, склонимся мы перед нашими учителями, и они склонятся вместе с нами перед этим духом. Перед ним остаемся мы внизу, все - внизу. все - с благодарностью, все равноправны в жизни и равноправны на своей службе.

Терпение

из книги "Gelebte Mystik" (2010)

Терпеливый ожидает правильное время. Он терпелив, так как уверен, в правильное время случится что-то хорошее. Поэтому он остается спокойным даже при кажущихся ужасных обстоятельствах. Откуда терпеливый берет силы для этого ожидания? Из резонанса с внутренним движением, когда оно берет его за руку, крепко берет за руку, и подталкивает к действию как сдержанно, так и силой, когда наступает время этого действия. Ибо терпеливый видит, что та же сила стремится взять на службу его и всех остальных. С этого момента он остается без собственного запроса и без собственных забот.

Это терпение стоит на страже. Оно готово к прыжку. Оно ожидает решающего знака, решающего намека. Поэтому оно присутствует здесь, присутствует собранное, присутствует полное сил. Терпеливый также смотрит в даль, поверх того что находится близко. Он одновременно воспринимает многое, так как не привлечен ничем особенным. Он открыт для всего, когда бы оно ни возникло, ни потребовало и ни позволило действовать.

Поэтому для терпеливого нет также выбора, как если он предпочел бы одно другому. Выбирает другая сила. Он следует только ей, в созвучии с ней, куда бы она ни вела его, к какому-бы то ни было действию, и к какой-бы то ни было службе. Если решающее исполнено, терпеливый отступает. Без запроса ему нечего делать, так как то, что было исполнено, идет своим ходом.

И это новое ожидание также является творческим ожиданием, в котором зачинается новое, зачинается собранно, пока оно снова не проявится и не возьмет терпеливого на службу, и до тех пор, пока оно не исполнится.

Терпение – это творческое спокойствие, собранное спокойствие, и, в конечном счете, собранная любовь.

Спокойствие

из книги "Gelebte Mystik" (2010)

Спокойствие приходит из созвучия с теми силами, которые действуют творчески, находясь за всем, что движется. Только в созвучии с ними мы тоже можем действовать и только до тех пор, пока они поддерживают нас.

Любое отклонение от действия тех сил, например из-за собственных целей, которые мы сами себе ставим, в отличие от тех целей, которые нам даны, а именно от момента к моменту, делают нас беспокойными: беспокойными, потому что мы потеряли созвучие с этими силами.

Например, мы хотели поторопить их, хотели что-то привести в движение в соответствии с нашими образами и желаниями, и потеряли из-за этого собственную творческую силу, которая может способствовать чему-то решающему и непреходящему, только находясь в резонансе с этими силами.

И мы пытаемся вернуться к созвучию с этими силами. Как? Через сдержанность. Мы прощаемся с теми целями, которые мы поставили себе, с которыми наше Я играет роль, и подождем, когда другие силы укажут нам путь, их путь. Мы будем следовать ему, пока они его нам показывают. Как? Спокойно. Ибо они способствуют тому, что они приводят в движение, спокойно. Ничто не сможет задержать их, ничто не сможет ускорить их. Ничто не сможет заставить их, как будто что-то должно прийти раньше или быстрее. Они следуют своим мыслям в свое время.

Спокойствие, следовательно, далекое от того, чтобы что-то задерживать или чему-то мешать, в высшей степени приводит нас к созвучию с этими силами, невозмутимое и полное сил и всегда ориентированное на что-то новое, что-то неожиданное. Всегда в свое время.

Отец наш

из книги "Gelebte Mystik" (2010)

Где наш отец? На небесах? Или он на земле? Как наш отец он на земле, только на земле. Ибо он стал нашим отцом на земле вместе с нашей матерью. Без нашей матери его бы не было. Мы были бы должны искать нашего отца на небесах без нашей матери, точно так же как мы иногда ищем на земле нашу мать без нашего отца.

Желая найти своего отца на небесах, мы были бы должны найти его там вместе со своей матерью. Но почему мы должны их искать на небесах, если они есть у нас здесь на

земле? Только если они не пребывают на земле в нашем сердце и в нашей глубочайшей, благоговейной любви, если мы не воздаем им честь на земле и не канонизируем – здесь я говорю это намеренно – их на земле, мы ищем их на небесах.

За молитвой Отче наш, сущий на небесах действует представление, что наша жизнь приходит издалека, то есть с небес, и что за пределами этой жизни действует творческая сила, скрытая от нас здесь. Движение в этой молитве идет прочь от близкого здесь, от непосредственно близкого нам опыта, прочь в бесконечную даль, как бегство от могущественно близкого для нас. Ибо то, что близко действительно тревожит и одолевает нас, когда мы сталкиваемся с ним.

Так мы одновременно бежим от притязаний близкого и от его законов. Но прежде всего мы бежим от его любви, от его непосредственно ощутимой любви, и от нашего ответа на нее.

То есть любовь к нашему отцу нуждается в очищении. Мы должны очистить ее от своего небесного отца, пока непосредственно не почувствуем и не признаем в своем земном отце ту творческую силу, от которой в итоге приходит наша жизнь. Но не от чего-то далекого, а через это непосредственно близкое нам, от своего отца на земле, такого какой он есть.

То же самое имеет силу с нашей матерью, но не отдельно от нее и от нашего отца, как будто они разделены друг от друга на службе жизни. Только через них обоих вместе мы присутствуем в жизни. Потому проявляется эта творческая сила в обоих как нечто единое.

Как же нам должно молиться этой действительности? Мы молимся: Отец и Мать наши, сущие на земле, через вас священо открывается нам тайна жизни и ее творческая любовь уже сейчас. Аминь.

И увидел Бог, что это хорошо

из книги "Gelebte Mystik" (2010)

Этими словами заканчивается в Библии история сотворения мира. Отсюда для нашего мышления и действия следует простой вывод. С богом мы одобряем все, что приходит в существование благодаря его творческому мышлению и ответному творческому действию и – такой вывод следует дальше – что им поддерживается в его бытии и творчески развивается дальше с равным согласием, и устремляется по его воле и мысли к завершению.

В созвучии с этой творческой силой у нас все хорошо. Мы одобряем себя такими, какие мы есть. Мы одобряем людей, с которыми связаны в душе, прежде всего тех, потому как бог их одобрил, кому обязаны своей жизнью: наших родителей, такими, какие они есть, и наших предков, какими они были.

В равной мере мы также одобряем своих детей, такими как бог их одобрил, и мы одобряем себя как их родителей, так как эта творческая сила через нас развивает дальше все, чему мы способствовали благодаря ей. Она тоже говорит всему, что приходит в существование через нее и в созвучии с ней: Я вижу, что это хорошо и было хорошо.

Точно также это обстоит со всем, что мы предпринимаем в созвучии с этой творческой силой, например для нашего здоровья и на службе другим людям. Бог действует через нас. Что бы нам ни удалось в созвучии с его мышлением и волей, он говорит: Это – хорошо.

Как это происходит наоборот, если мы считаем, что-то не хорошо, с нами и с другими? Станет ли оно от этого лучше? Станем ли мы от этого лучше? Знаем ли мы, куда в итоге ведет движение? Как мы можем это знать, куда бесконечно дальше ведет творческое мышление и слова этой силы, далеко за пределы того, что мы считаем хорошим? Ибо кто мы тогда, мы, о которых бог говорит, это - хорошо, это даже очень хорошо, что мы пытаемся думать по-другому, как будто у нас есть другая, более высшая сила, привести нечто в существование, так что мы сможем от себя подумать и сказать, это мол хорошо? Как далеко простирается наш взор, как далеко простирается наша сила?

Все же мы непрерывно действуем, также творчески действуем, творчески, так как через нас, что бы мы ни делали, творчески действует эта другая сила дальше, и она также говорит тому, что мы делаем, нравится это нам или нет: Это исходит из моего мышления и моей воли, и я вижу, что это очень хорошо.

Что происходит с нами, если мы соглашаемся с ней, как этот вечно творческий дух соглашается с ней? Мы узнаем в нашем духе и в нашем действии, в том, что реализуется через нас, насколько это хорошо.

О боге в Библии говорится, что он, после того как создал все по своему образу, на седьмой день отдыхал. Так как он все одобрил, идет это, по его одобрению, своим чередом. Это идет творчески своим чередом, это идет хорошо своим чередом.

Из какой силы? Из его силы, действующей дальше, даже если кажется, что он отдыхает. Ибо все имеется в распоряжении, как он это создал, как он это пожелал. Развиваясь дальше, разумеется, от начала до конца, хорошо по его воле, как он это одобрил, как он об этом сказал: Это - хорошо, все хорошо, все очень хорошо.

Позже

из книги "Gelebte Mystik" (2010)

Следующее появляется позже. Иногда оно появляется в одиночестве, иногда вместе со многим. Иногда оно заставляет себя ждать. Может быть, поэтому мы боимся, что оно опоздает, что оно придет позже, чем мы надеемся и нуждаемся.

Если мы становимся нетерпеливыми, оно часто запаздывает еще больше, а мы становимся еще нетерпеливее. Когда оно появится, мы вероятно упрекнем его, вместо того чтобы в итоге поприветствовать. Из-за этого мы иногда опять теряем. Оно проходит мимо нас и отступает.

Следующее приходит позже не по собственной инициативе. Оно приходит в свое время, в свое правильное время. Оно может действовать только в это время, ни раньше, ни позже.

Как нам лучше всего обойтись с ним? Сосредоточенно ожидая, пока оно не появится само.

Часто оно появляется внезапно и неожиданно. Иногда заставляет нас долго себя ждать. В интервале мы готовимся к его приходу, идя в душе ему навстречу, притягивая его своей готовностью.

Затем после его появления, мы часто изумляемся. Иногда оно оказывается величественнее и требовательнее, чем мы себе представляли. Разумеется, только если мы были открыты для него, не давая ему предписаний определенными ожиданиями, каким ему следует быть.

Спелый плод появляется позже. Если мы сорвем его преждевременно, мы потеряем. Только зрелое остается. Конечно, спелый плод мы должны сорвать немедленно. Если мы захотим отложить это на потом, мы потеряем точно так же, как и из-за нашего преждевременного действия. Ибо верное время – коротко.

Позже в нашей жизни тоже появляется зрелость - полная, преисполненная жизнь.

Всеобщее

из книги "Gelebte Mystik" (2010)

Всеобщее это то, что является общим для всех. Отсюда во всеобщем прекращается разделяющее. Во всеобщем существует совсем немного расхождений. Это как и присутствует вообще, так и уместно для всех.

Здесь я говорю прежде всего, о том, что является всеобщим для нас людей, о всеобщем важном для нас людей, так как это есть у всех людей в равной мере, это нужно в равной мере, это знают в равной мере, чувствуют в равной мере и боятся.

Это человеческое всеобщее понятно всем людям вообще и ими всеми ожидаемо и страстно желанно для них.

Это всеобщее познается ими и делает их в общем счастливыми.

Если мы в своих отношениях объединимся с всеобщим возможным, так что это в равной мере всем пойдет на пользу и удовлетворит, каждый останется в безопасности от нападок другого. Поэтому конкуренция, соревнование и борьба за собственное место и собственное выживание остаются тоже в пределах всеобщих установленных для нас границ. Например, в пределах отмерянного нам времени, прежде всего, отмерянного нам времени жизни и нашего начала и конца.

Всеобщими являются также наши ошибки и обучение на наших ошибках. Всеобщим является притяжение между мужчиной и женщиной и дальнейшая передача жизни согласно подобным общим законам. Отсюда всеобщей является также любовь между людьми и взаимное «брать и отдавать». Всеобщей является привязанность к нашей семье и к безопасности вообще, которую мы ищем и находим в ней.

Всеобщим является все, что продвигает жизнь дальше и позволяет ей расти и развиваться, и всеобщей является радость, где бы нам жизнь ни удалась.

Не всеобщей и разделяющей людей является собственная религия. Отсюда бог, которого почитают многие, не является всеобщим. Все же всеобщим является предчувствие, что за всей жизнью действует нечто превосходящее во всех отношениях. Это всеобщее предчувствие и благоговение перед этой мощью связывает нас глубже всего, и связывает в общем. Эта сила является последним всеобщим, из которого исходит все остальное всеобщее и на чем оно зиждется. Как? С любовью.

Судьба

из книги "Gelebte Mystik" (2010)

Свой перевод этого текста Зульфия Юмагулова посвящает светлой памяти своей сестры Флюры.

«Судьба, возможно, мерит нас пядями сущего, что кажется нам чужой»*, говорит Рильке в XX Сонете к Орфею, 2 часть.

** Перевод Рильке - подстрочный.*

Судьба кажется нам чужой, ибо мы мерим ее в нашем существовании тем, что чувствуем наяву. Все же судьба выпадает нам способом, далеко превосходящим пределы этой жизни здесь. Она берет с собой в нечто большее, в чьей власти мы почувствуем себя, не имея возможности проверить или защититься от этого.

Слепа ли эта судьба? Настигает ли она нас случайно, одних так, других иначе? Или же за ней действует знающая и направляющая сила, которая так предназначает ее для нас, как это должно? Замышляет ли эта сила что-нибудь с нашей судьбой, скрыто от нас, и все-таки на службе у нее?

Кроме того наша судьба настигает нас не снаружи, как будто посторонняя. Напротив. Она настигает нас изнутри, с помощью той силы, которая действует в нас и желает эту судьбу, такой как мы ее испытываем.

Следовательно, эта судьба угодна, угодна такой, как она у нас есть.

Почему она угодна для нас такой? Угодна ли она как наша личная судьба? Или она угодна находясь на службе у многих других?

Угодна ли она для нас духовно, для чего-то по ту сторону нашего существования здесь? Приведет ли она нас в соприкосновение и в созвучие с бесконечно превосходящим пределы нашего существования здесь движением, с творческим движением, способствующим чему-то нашей судьбой, что в итоге соединит нечто разбросанное? Что возьмет с собой в это движение и завершит в нем свои судьбы, по ту сторону существующего здесь? Вследствие чего мы уже здесь, когда это движение охватит нас, почувствуем как известное нам, как познанное в глубине души и согласимся с ним, каким бы оно нас здесь ни захватило?

Судьба является творческой. Она является процессом познания, который способствует чему-то, перед чем мы прежде испытывали страх, процессом познания, который способствует чему-то творческому, где мы духовно растем. Как растем? Прежде всего, в любви.

Перевод с немецкого – Зульфия Юмагулова

Использование материалов данного сайта разрешается только в некоммерческих целях, с обязательным указанием авторов, редакторов, переводчиков и активной ссылкой на www.constellations.ru

[Подробнее о правилах использования материалов сайта>>](#)

Берт Хеллингер. Из новых книг (2010).

Автор: Administrator

01.08.2010 14:41 - Обновлено 03.04.2013 10:43
